

Apprendre à utiliser les applications

*Moment d'échange
et de partage*

**Samedi
6 Août
2022**




Éden à Éden

Guide aux Écrits d'Ellen G. White

Table des matières

Application Mobile des Écrits d'Ellen White	4
Présentation De L'Application.....	4
Ma Bibliothèque.....	4
Centre d'Étude.....	8
Connexion À l'Application.....	9
Paramètres Et Options.....	10
Rechercher Dans l'Application.....	11
L'Aide À La Recherche.....	12
Filtre Par Livre Et Par Date.....	14
Filtre Par Catégorie.....	14
Pertinence Du Tri.....	15
Textes Anglais.....	15
Rechercher Le Texte Anglais.....	15
Exemples De Recherche.....	16
Traduction DeepL De Texte (Anglais<>Français).....	18
Site Web des Écrits d'Ellen White	25
Présentation du Site Web.....	25
Langue De Recherche.....	25
Navigation Générale.....	26
Gérer l'affichage.....	29
Rechercher.....	30
Barre De Recherche.....	30
Filtre De Recherche.....	31
Recherche En Anglais.....	32

Ce guide n'est pas, et ne compte pas être exhaustif mais il espère pouvoir permettre au lecteur de se familiariser avec et de naviguer aisément dans les outils des écrits d'Ellen White.

Ce guide est en lien avec la présentation faite lors du moment d'Échange et de Partage du 6 août 2022 :

<https://www.youtube.com/watch?v=78UyvS3GN1c&t=244s>

Application Mobile des Écrits d'Ellen White

Nom de l'application : EGW Writings 2.

L'application mobile est disponible sur l'Android et l'Apple Store. Ses fonctionnalités sont similaires sur les deux appareils.

Présentation De L'Application

Voici l'interface d'accueil de l'application. Il regroupe différents éléments que vous pouvez explorer. Ce guide présentera principalement les outils de recherche et d'étude de l'application.

Voici une présentation brève des différents éléments. Une présentation plus exhaustive en est donnée par la suite.

Ma Bibliothèque comprend tous les livres d'Ellen White qui sont téléchargés. Ils sont regroupés par langue puis catégorie.

Toutes les Collections contient tous les livres, même ceux non téléchargés. Ils sont également regroupés par catégorie.

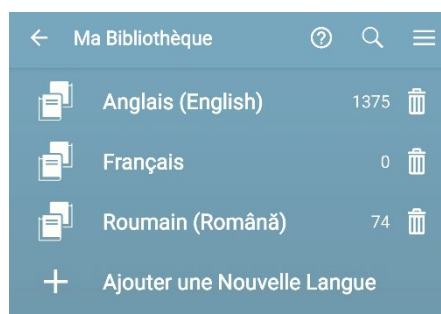
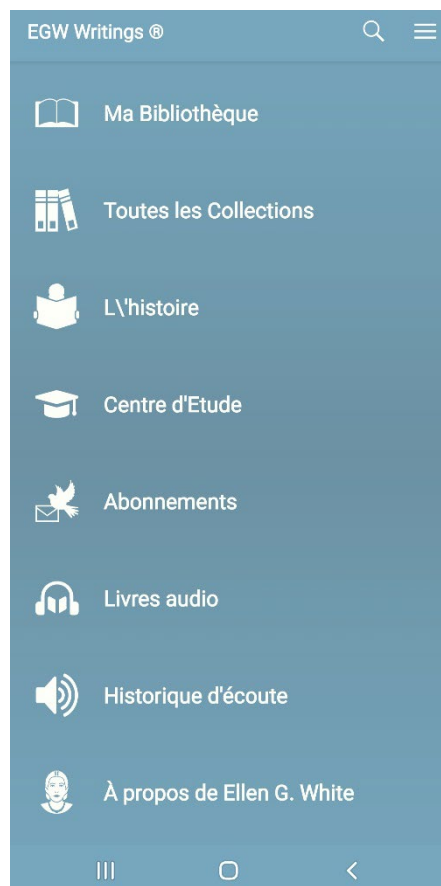
Le **Centre d'Étude** regroupe toutes les notes, marque-pages, etc. enregistrés dans l'application.

Les **Livres Audio** permettent d'écouter les livres. Il est possible de lire en même temps que le livre est lu. Attention, tous les livres ne sont pas disponibles en audio (entièrement ou partiellement).

L'**Historique d'Écoute** reprend les livres écoutés récemment. L'écoute peut donc reprendre là où elle a été arrêtée.

Ma Bibliothèque

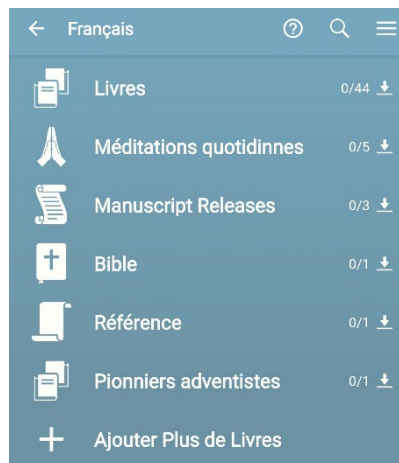
Dans cet onglet apparaissent les langues qui ont été téléchargées. Si rien n'apparaît, l'option « + Ajouter une Nouvelle Langue » permet **d'ajouter les langues** désirées. L'anglais et le français sont conseillés pour une bibliothèque complète. Cela permet d'effectuer des recherches à tout moment sur des livres d'Ellen White en anglais comme en français.



L'icône de corbeille permet de supprimer une langue.

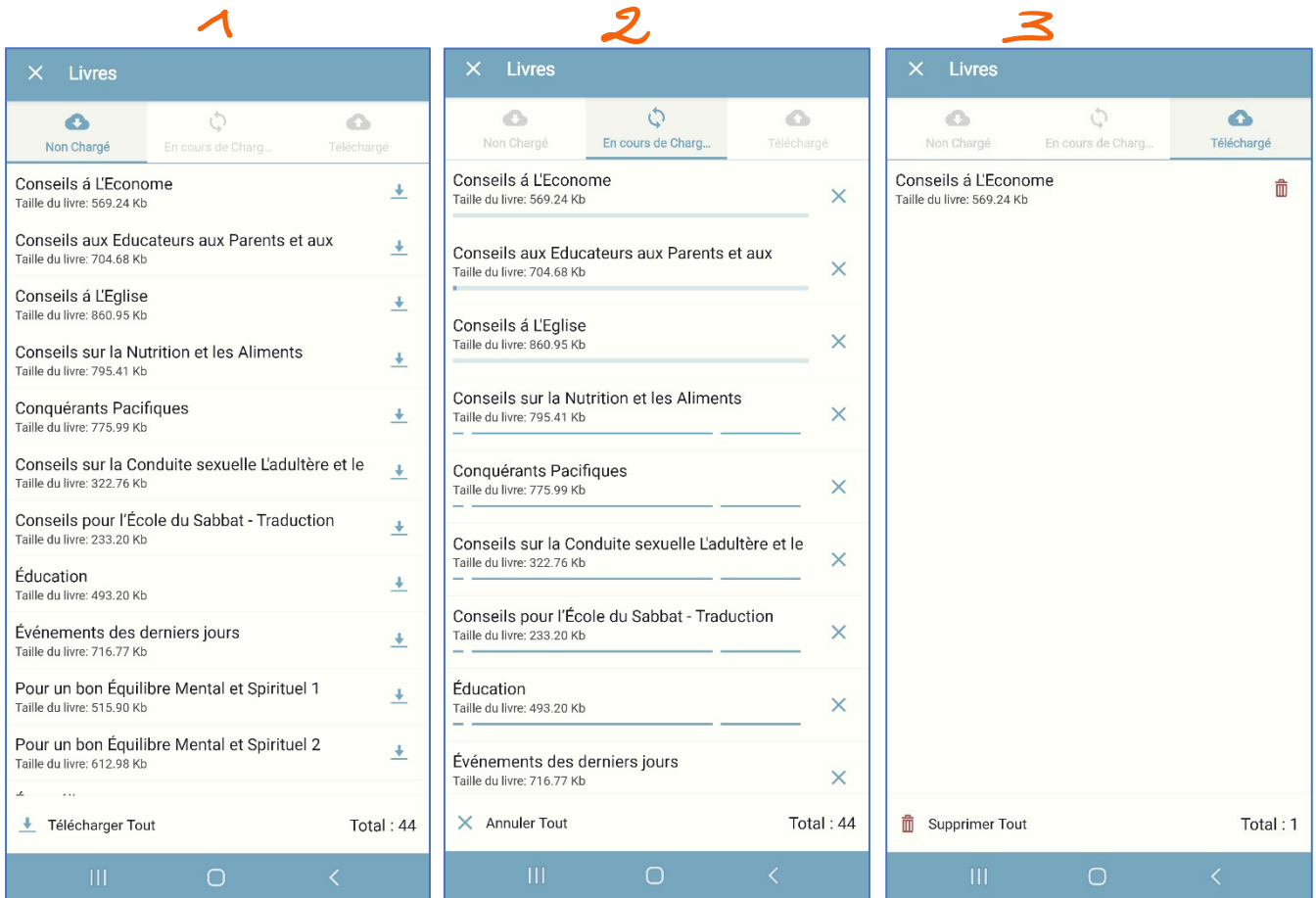
Les nombres indiqués à côté de chaque langue représentent le nombre de livres téléchargés pour la langue¹.

Une fois le français sélectionné, les livres sont divisés par catégorie. Pour **télécharger les livres**, appuyer sur l'icône de téléchargement tout à fait à droite de chaque catégorie. On ne peut télécharger toutes les catégories en même temps, il faut les télécharger une par une. Les étapes suivantes sont donc à répéter pour chaque catégorie (ainsi que pour chaque langue, si plusieurs ont été ajoutées).



Étapes de téléchargement des livres :

¹ Les livres doivent être téléchargés pour pouvoir être consultés.

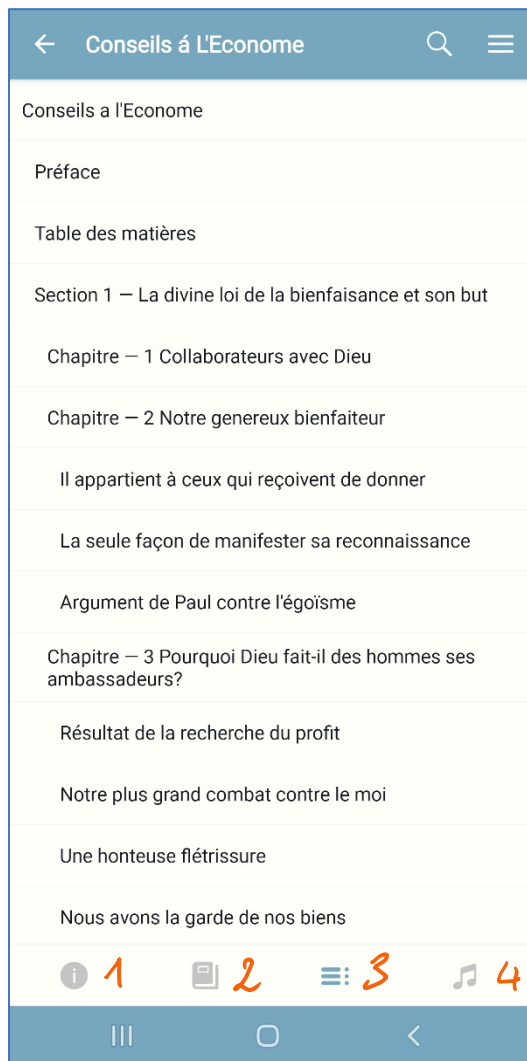


1 : liste des livres non téléchargés. Les livres peuvent être téléchargés un à un ou en entier en sélectionnant « Télécharger Tout » en bas à gauche.

2 : le deuxième onglet affiche les livres qui sont « En Cours de Chargement ». On peut annuler l'opération en cliquant sur la croix à côté de chaque livre ou en bas à gauche « Annuler Tout ».

3 : liste des livres téléchargés. Idem pour leur suppression.

Une fois les livres téléchargés, la navigation est possible en cliquant sur le livre souhaité dans la liste des livres.

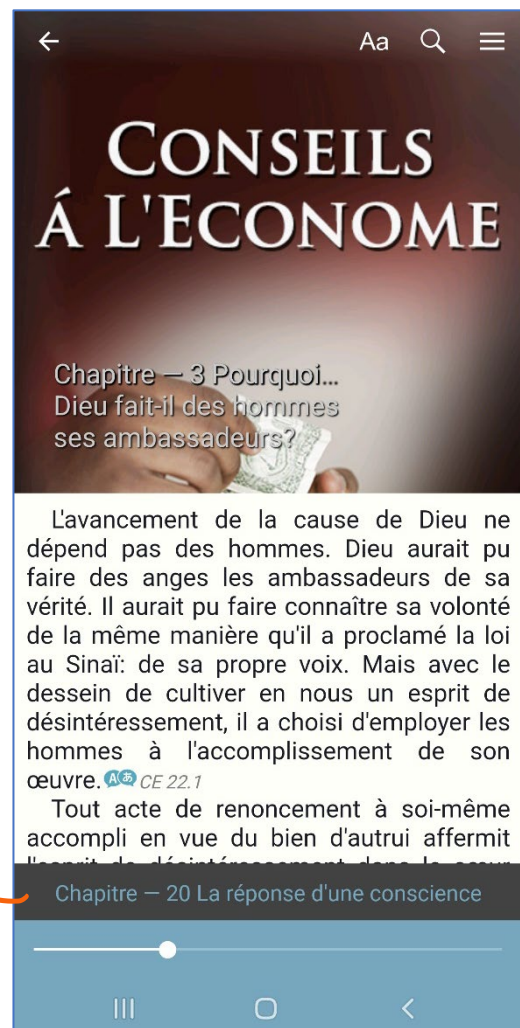


1 : informations du livre, bibliographie. Contient le code du livre, qui peut être utile lors des recherches.

2 : couverture du livre.

3 : table des matières (chapitres et titres).

4 : lecture audio du livre (tout le livre n'est peut-être pas disponible en audio).



Présentation d'une page lors de la lecture.

L'outil de déplacement permet d'avancer dans le livre aux chapitres ou titres suivants en le déplaçant à droite ou à gauche.

Aperçu des chapitres ou titres lors du déplacement de l'outil de déplacement.

Centre d'Étude

Sur la page d'accueil de l'application se trouve le « Centre d'Étude ». Il permet de retrouver les notes, les marque-pages, et les passages sauvegardés.

Pour commencer, sélectionner le texte. Il est alors possible de (de gauche à droite, de haut en bas) :

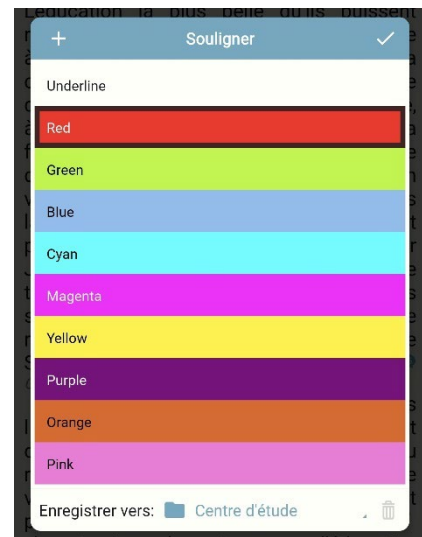
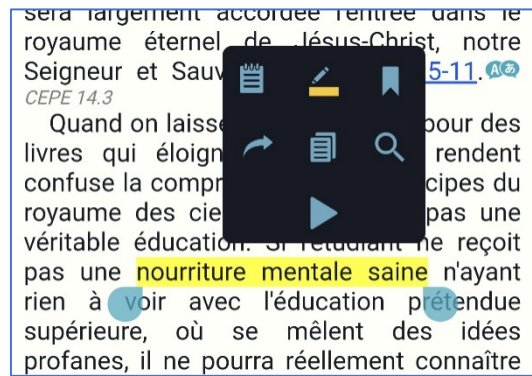
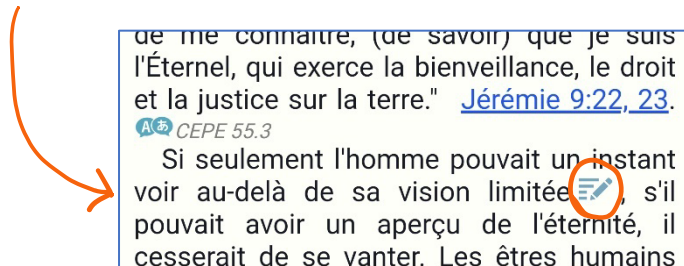
- Créer une note.
- Surligner.
- Créer un marque-page.
- Partager le texte sélectionné.
- Copier le texte.
- Recherche le texte.
- Lire le texte.

Ces différents éléments peuvent alors être retrouvés dans le Centre d'Étude.

Dans l'outil de **surlignement** (présenté ci-contre), différentes couleurs sont proposées. La première option « underline » permet de souligner le texte.

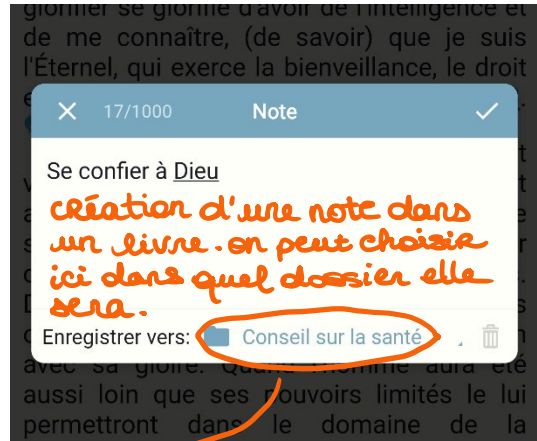
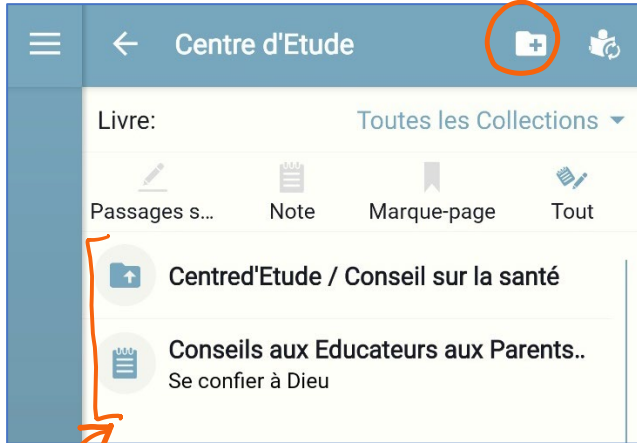
Il est possible de supprimer toute note, marque-page, etc. en cliquant sur la corbeille en bas à droite de la fenêtre.

Pour ouvrir cette fenêtre de note, marque-page, etc., une fois cette fenêtre fermée, il est possible d'y accéder à partir du Centre d'Étude, ou de cliquer sur l'icône qui se trouve à côté du texte annoté.

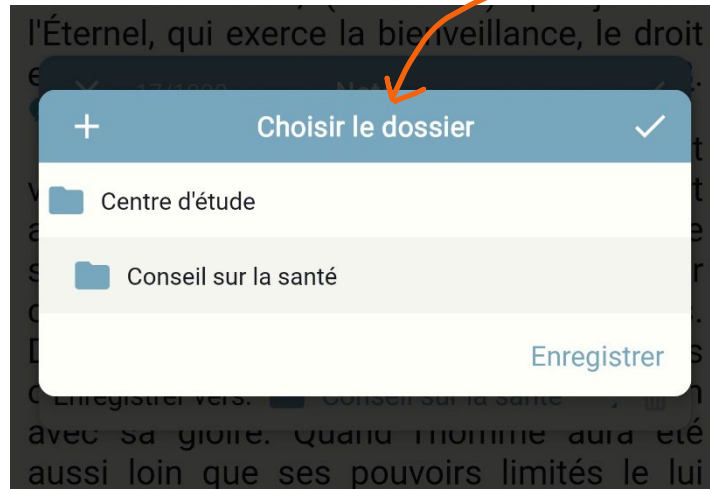


Il est également possible à travers le Centre d'Étude de créer des dossiers qui pourront servir de classement thématique. On peut ainsi regrouper par thème des passages similaires. Pour faire cela, il faut d'abord créer le dossier dans le Centre d'Étude. Ci-dessous, un exemple est donné pour les notes, mais le principe est le même pour les marque-pages et surlignements.

CRÉER un dossier



liste des dossiers et annotations

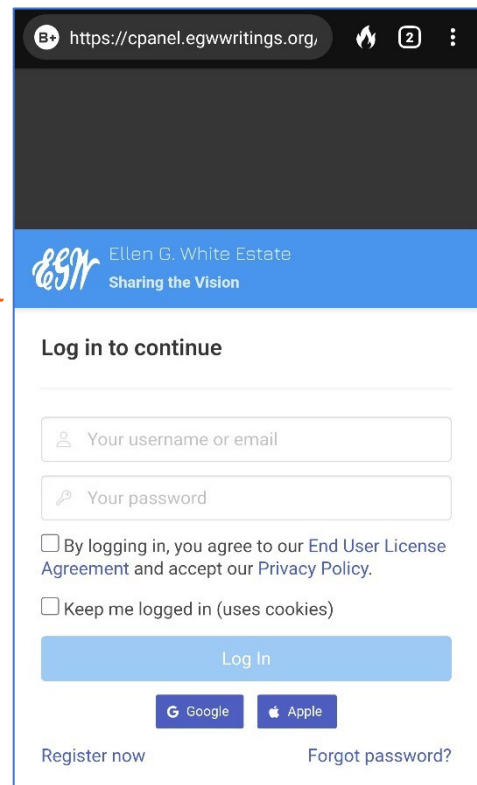


Connexion À l'Application

La connexion à l'application permet de synchroniser et sauvegarder les notes et annotations prises.

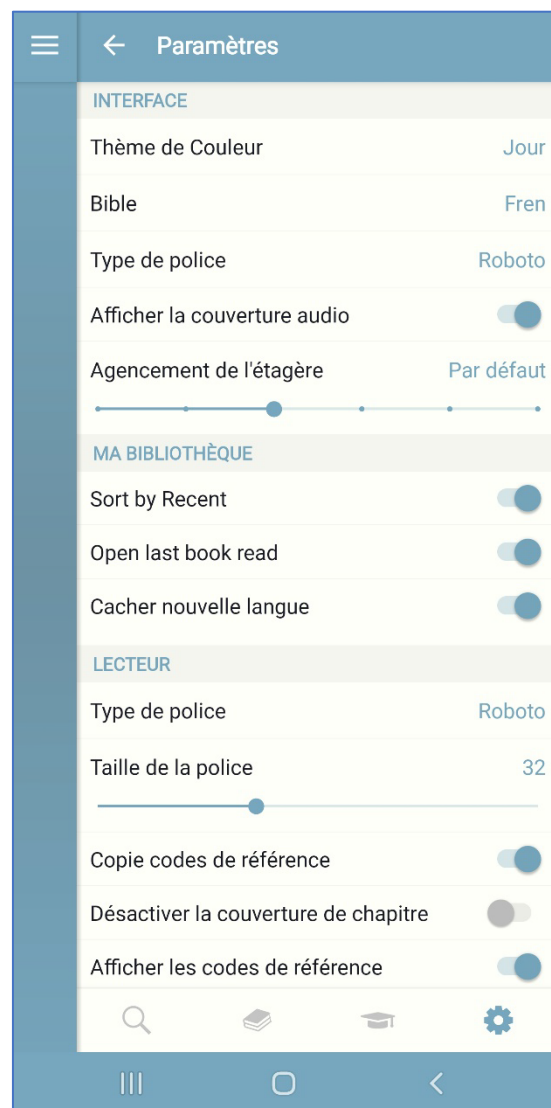
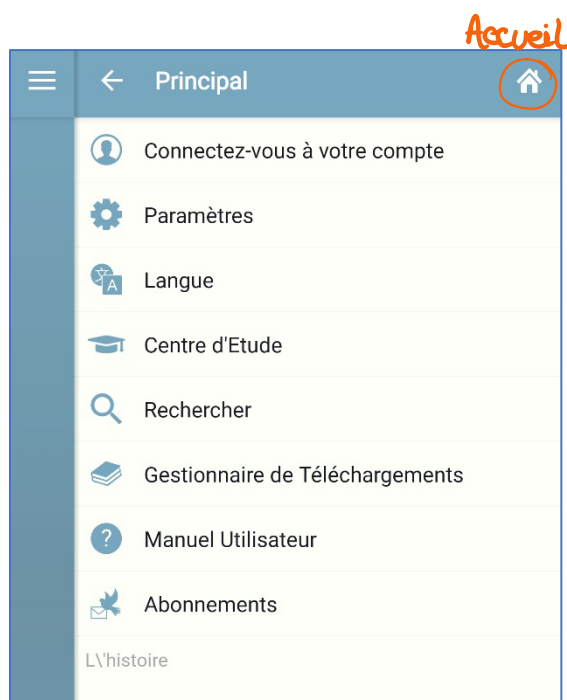
[Lien pour la connexion.](#)

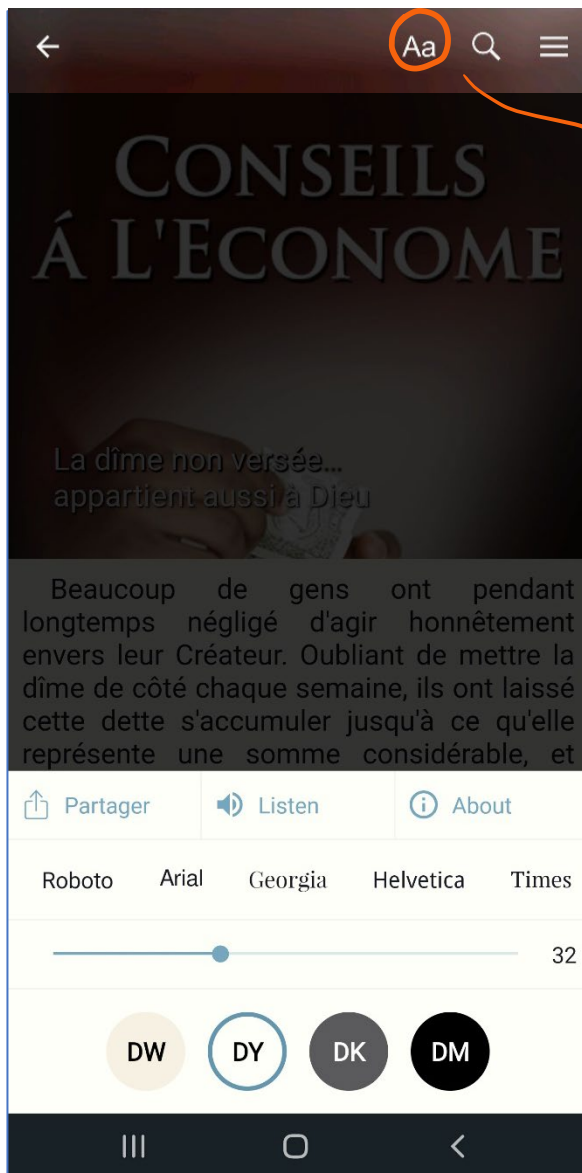
outil de synchronisation



Paramètres Et Options

Pour accéder au menu des Paramètres, sélectionner l'icône des trois barres en haut à droite. Cela permet d'accéder à l'affichage principal (ci-dessous). En appuyant sur Paramètres, les différents paramètres s'affichent (ci-contre).



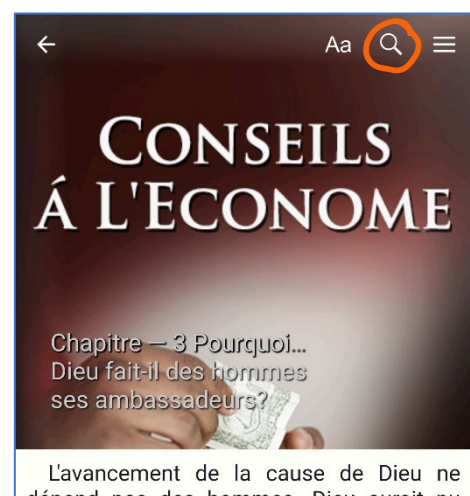


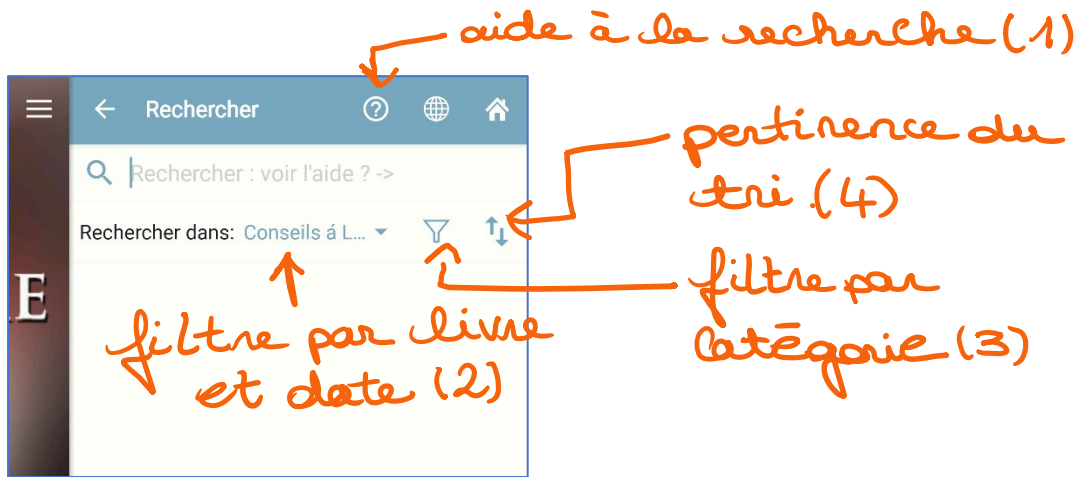
Lors de la lecture d'un livre, en sélectionnant l'icône « Aa » en haut à droite de l'application, les options d'affichage du texte apparaissent : la police du texte, la taille du texte et l'apparence de l'application (thème clair ou sombre).

Rechercher Dans l'Application

La recherche dans l'application (ou le site web, les principes suivants étant les mêmes) est une des parties les plus intéressantes. De nombreuses options de recherche sont disponibles, la rendant quasiment exhaustive, et permettant de trouver une très grande majorité de textes. Dans ce guide, les options et outils permettant cette recherche seront présentés, ainsi que certaines astuces et idées pour améliorer la recherche.

L'outil de recherche se trouve en haut à droite de l'application, sur l'icône loupe.





Différents outils sont ici présents pour aider à la recherche. Malheureusement, certaines parties de ces outils sont en anglais, malgré le fait que la langue sélectionnée de l'application soit le français.

(1) L'Aide À La Recherche

Elle présente une aide pour effectuer des recherches spécifiques et pointues. Voici les raccourcis qu'elle présente.

Pour **aller dans un livre et/ou une page**, assurez-vous de bien noter le titre ou la référence du livre (cf. page 8), sans omettre d'accents. En effet, pour le livre *Éducation* par exemple, noter « Education » renverra au livre anglais. Il est donc important de se référer au code du livre.

Pour une **référence biblique**, il est possible de noter « Gen 6:1 » pour Genèse 6:1 – d'utiliser l'abréviation des livres de la Bible. Il semble y avoir une exception pour le livre de l'Apocalypse, qui n'accepte pas d'abréviation.

Pour trouver des **mots dans un livre**, bien noter la référence du livre puis les mots recherchés (ex : TS papauté), sans guillemets ou virgules nécessaires. Pour une suite de mots exacts ou une phrase exacte, indiquer le nom du livre ou sa référence, et noter les mots ou phrase recherchés *entre guillemets* (ex : TS « hommage rendu à la papauté »).

Search Help:	
Tutorial wizard:	Open Tutorial
Go to a book or page:	<i>Aller dans un livre et/ou page</i> Education / <i>Éducation</i> Ed / <i>Éd</i> Education 57 / <i>Éducation 57</i> Ed 57.1 / <i>Éd 57.1</i>
Go To a Bible reference:	<i>Aller dans une référence biblique</i> Revelation 6:12 / <i>Apocalypse 6:12</i> Rev 6:12 / <i>Apocalypse 6:12</i>
Words within the book Ed or Education:	<i>Mots dans le livre Éducation</i> Ed greatest want / <i>Éd plus grand besoin</i> Education greatest want / <i>Éducation plus grand besoin</i>
Phrase within the book Ed or Education:	<i>phrase exacte dans un livre</i> Ed "greatest want" / <i>Éd "plus grand besoin"</i> Education "greatest want" / <i>Éducation "plus grand besoin"</i>
Wildcard search:	<i>Recherche générique</i> Educatio* / <i>Éducatio*</i>
Boolean operators:	<i>opération booléenne</i> AND David Jonathan OR Goliath Philistine NOT David ! Saul
Search for a phrase:	<i>chercher une phrase exacte</i> "Greatest want of the world" / <i>"plus grand besoin du monde"</i>
Word Proximity Matching:	<i>proximité des mots</i> faith NEAR/5 sight / <i>foi NEAR/5 vue</i>
Minimum Matching Words:	<i>correspondance minimale des mots</i> "love joy peace longsuffering"/2 / <i>"amour joie paix patience" /2</i>
Ordered search:	<i>Recherche ordonnée</i> God << loved << world / <i>Dieu << aimé << monde</i>
Fermer	

L'outil "proximité de recherche" permet de réduire le nombre des résultats, potentiellement "faux" qui encombreraient la recherche, surtout elle est populaire.

Astuce : ne pas hésiter à essayer différents mots similaires lorsque la recherche n'offre pas de résultats ou n'offre pas ceux désirés.

La **recherche générique** est un outil très utile quand on ne sait pas la terminaison exacte du mot utilisé dans le texte ou qu'on en souhaite plusieurs. Par exemple, une recherche est effectuée sur le mot « éducation », mais on souhaite que la recherche inclue les mots « éducations », « éducationnel », etc. Il suffit alors de noter la partie du mot dont on est sûr « éducatio » puis d'ajouter une étoile (*) pour effectuer une recherche globale : « éducatio* ».

Les **opérations booléennes** sont un peu compliquées et ne semblent pas fonctionner en français. Il s'agit d'un type de donnée en programmation informatique qui fonctionne en « vrai » et « faux ». Dans les exemples donnés dans l'interface d'aide par exemple, il est noté « AND », cela signifie que la recherche inclut les deux mots. En notant deux mots l'un après l'autre, ils sont tous les deux recherchés. « OR » veut dire qu'un seul mot sur les deux est recherché, on utilise alors le sigle « | ». « NOT » signifie que le paragraphe ne comprendra qu'un seul des deux mots, sans la présence du deuxième. On utilise alors « ! » entre les deux mots.

La **recherche d'une phrase exacte** fonctionne comme lors d'une recherche d'une phrase exacte dans un livre en particulier. À la seule différence que cette fois-ci, seule la phrase est cherchée, et dans tous les livres qui seront sélectionnés.

Astuce : il est possible de rechercher à la fois une phrase exacte et de simples mots de recherche. Par exemple, la citation recherchée contient, on le sait, les mots « pluie de l'arrière-saison » : on peut alors noter cette partie entre guillemets. On sait également que la citation contient le mot « demander » non directement rattaché à « pluie de l'arrière-saison » mais présent quelque part. On cherche alors : demander « pluie de l'arrière-saison ».

La **proximité des mots** correspond à la distance maximale à laquelle on souhaite que les mots se trouvent. Cet outil est pratique pour réduire la quantité de résultats de recherches qui ne correspondent pas. On note pour cela le premier mot recherché puis « NEAR/ » suivi immédiatement du chiffre représentant le nombre de mots séparant les deux mots, et enfin le deuxième mot. Soit par exemple : « mouvements NEAR/8 histoire » (les guillemets ne sont pas nécessaires).

La **correspondance minimale des mots** correspond au nombre minimum de mots que l'on souhaite trouver dans les résultats de recherche. Si l'on n'est pas sûr que tous les mots soient dans les résultats, on peut en noter plusieurs et régler la correspondance minimale pour en afficher au moins 2 ou 3 par exemple sur la liste. On note alors les mots les uns à la suite des autres *entre guillemets* : « amour joie paix patience » suivi de /2 (chiffre souhaité). Soit : « amour joie paix patience »/2. On peut n'utiliser que deux mots avec donc /1 ; cet outil fonctionne alors comme un « ou ». L'un ou l'autre des mots sera cherché.

La **recherche ordonnée** permet de définir un ordre précis à respecter dans les résultats de recherche. On note alors les mots séparés de <<. Par exemple : Dieu << donné << fils.

(2) Filtre Par Livre Et Par Date

L'option de filtre par livre et date est présent pour permettre de sélectionner les catégories (écrits d'EGW, toutes les collections, la Bible, le Dictionnaire...) pour effectuer une recherche ciblée. Il permet également de sélectionner une fourchette de dates : on peut y sélectionner les livres qu'Ellen White a écrit de son vivant (1845-1915) et les compilations (publiées après sa mort, 1918-aujourd'hui).

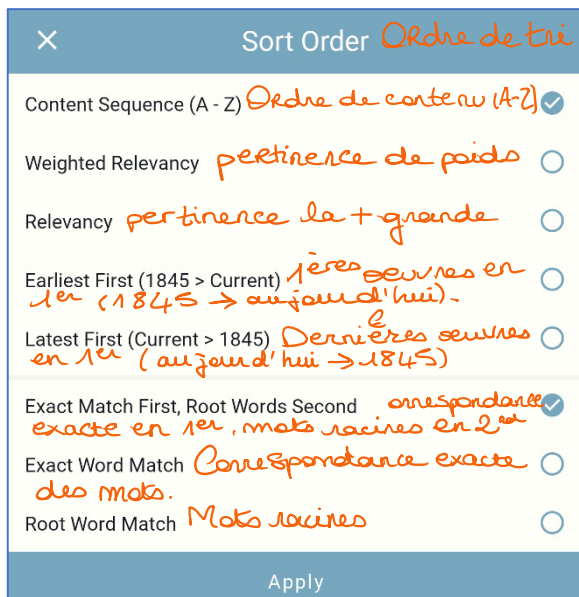
×	Date Range	
	EGW Collections	<input type="radio"/>
	All Collections <i>Toutes les collections</i>	<input type="radio"/>
	Lifetime Works (1845 – 1917) <i>Oeuvres du vivant d'EGW</i>	<input type="radio"/>
	Compilations (1918 - current) <i>(1918- aujourd'hui)</i>	<input type="radio"/>
	My Bible	<input type="radio"/>
	Dictionary <i>Dictionnaire</i>	<input type="radio"/>
History: <i>Historique</i>		
	Conseils à L'Econome	<input checked="" type="radio"/>
	Heureux ceux qui	<input type="radio"/>
Apply <i>Appliquer</i>		

Un historique des livres récemment utilisés ou dans lesquels des recherches ont été conduites est également affiché.

(3) Filtre Par Catégorie

Cet outil filtre les différentes catégories dans lesquelles la recherche doit être effectuée. Elle permet d'affiner la recherche. Les différentes langues téléchargées sont également présentes et peuvent être sélectionnées. On peut développer chaque catégorie pour une recherche plus précise (flèche à gauche des catégories).

×	Collections Filter	
∨	Français	<input type="radio"/>
>	Écrits d'EGW	<input type="radio"/>
>	Pionniers adventistes	<input type="radio"/>
>	Bible	<input type="radio"/>
>	Référence	<input type="radio"/>
>	Anglais (English)	<input type="radio"/>
>	Roumain (Română)	<input type="radio"/>
Apply		



(4) Pertinence Du Tri

Ce filtre présente l'ordre de tri d'affichage des résultats, et cela, selon différents critères.

La **pertinence de poids** et la **pertinence la plus grande** sont similaires. Elles permettent de trouver le résultat où le mot est le plus adapté, son contexte compris.

Par exemple, si on cherche « David » avec la **pertinence la plus grande**, les résultats dans la Bible et les écrits d'Ellen White seront restreints aux histoires où son nom est mentionné, etc.

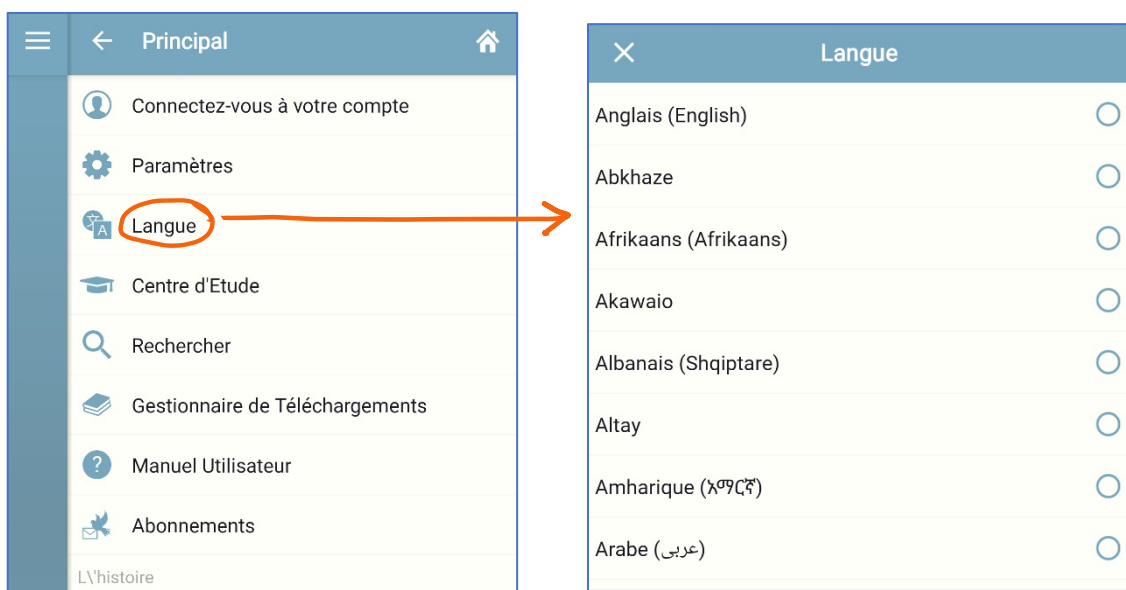
La **correspondance exacte en 1^{er}, mots racines en 2nd**, filtre les mots recherchés tels qu'ils ont été notés et montre par la suite les mots sous leur racine. Les deux dernières options n'affichent que l'un ou l'autre des choix.

Textes Anglais

Rechercher Le Texte Anglais

Si des soucis sont présents pour rechercher le texte en anglais, penser à télécharger les livres anglais. Pour rechercher du texte en anglais, il est nécessaire de changer la langue de l'application (**cela ne changera rien normalement à l'application mais permettra de chercher en anglais**). Pour revenir à la recherche en français, il faudra changer à nouveau la langue au français.

L'application se fermera à chaque fois que la langue sera changée. Il suffit de la rouvrir.



Malheureusement, l'application n'est pas entièrement conçue pour un système bilingue. Il faudra probablement changer la langue selon que l'on veut chercher du texte ou des livres en anglais ou en français.

Le système de recherche est sinon similaire à ce qui a été expliqué plus tôt pour le texte français.

Pour **rechercher des périodiques**, il suffit de noter :

- RH September 19 1854.
- Review and Herald September 19 1854.
- RH Sep 19 1854.
- RH, Sep 19, 1854.



Attention ! Certains « raccourcis » ne fonctionnent pas. Par exemple, pour Septembre, « Sep » fonctionne mais pas « Sept ». Vérifier donc plusieurs options si aucun résultat n'apparaît. Dans le doute, noter en entier la référence.

Les virgules fonctionnent pour la recherche (notamment dans l'exemple précédent donné).

Les paragraphes ne peuvent malheureusement pas être trouvés pour un périodique.

Pour **rechercher les livres des Pionniers**, s'assurer de sélectionner dans le filtre par catégorie (n°3, page 10) : « Adventist Pioneer Library ». Noter ensuite la référence du livre ou périodique, ou le texte à chercher.

Les recherches des paragraphes des périodiques des Pionniers ne fonctionnent malheureusement pas non plus.

Si une recherche plus affinée est souhaitée, une recherche restreinte à un livre ou périodique peut être effectuée. Le processus est le même que celui des livres français expliqué plus haut (page 10).

Il n'est pas possible de chercher un auteur en particulier sur l'application. Seuls les auteurs en général peuvent être recherchés.

Exemples De Recherche

Voici quelques exemples de recherche de texte pour illustrer ce qui a été décrit plus haut. Ils fonctionnent aussi bien sur l'application que sur le site Web.

On souhaite trouver la citation expliquant que le **Protestantisme apostat tendra la main au-dessus du gouffre vers la papauté et le spiritisme**. On sait que quelques mots doivent être présents, par exemple : « main », « protestants », « papauté ».

Si on sait dans quel livre effectuer la recherche, on note alors le titre du livre ou sa référence et les mots à y rechercher :

EDJ main protestants papauté

Aucun guillemet n'est nécessaire. Ils sont utilisés dans le cas où l'on est sûr de l'ordre exact des mots recherchés. Par exemple :

EDJ « lorsque le protestantisme étendra la main »

EDJ « protestantisme étendra la main »

Etc...

Si l'on ne connaît pas le livre où se trouve la citation, il suffit de noter les mots recherchés tels quels :

main protestants papauté

En effectuant la recherche, on trouve (recherche effectuée sur le site Web, même principe sur l'application) :

The screenshot shows the EWJ Writings search interface. The search bar at the top contains the query "main protestants papauté". The main content area displays a search result for "LES LOIS DU DIMANCHE HONORENT ROME" with a snippet of text: "462. Lorsque le protestantisme étendra la main pour saisir celle du pouvoir romain, lorsqu'il tendra également la main, par-dessus l'abîme, au spiritisme, lorsque, sous l'influence de cette triple union, notre pays aura répudié tous les principes de sa constitution en tant que gouvernement protestant et républicain, et lorsqu'il prendra des dispositions pour propager les erreurs et les tromperies de la papauté, alors nous saurons que le temps de l'uvre extraordinaire de Satan est arrivé et que la fin est proche. - Testimonies for the Church 5:451 (1885); Testimonies for the Church 2:179. EDJ 103.2". A search results sidebar on the right shows "1/1 RÉSULTATS : MAIN PROTEST..." and a preview of the search result.

On peut remarquer de manière assez intéressante, que dans la première partie du texte que nous recherchions, les mots « protestants » et « papauté » ne sont pas présents. Ils ont été relevés car ils sont présents plus loin dans le texte. Le terme utilisé au début de la phrase est « pouvoir romain » – ne donc pas hésiter à varier les mots utilisés si aucun résultat ne s'affiche. Heureusement dans ce cas, le mot se trouve un peu plus bas.

Pour le mot « protestants » (au pluriel) que nous avons recherché toutefois, aucune instance de ce mot n'apparaît, et pourtant l'outil de recherche sélectionne « protestant » (au singulier). Cela est dû au fait que l'outil de Pertinence de Tri cherche la correspondance exacte du mot en premier, mais également la racine du mot en second. D'où le résultat « protestant » au singulier, alors que la recherche contient le mot au pluriel.

On peut modifier cette option pour ne rechercher que les mots exacts ou que les mots racines.



OUTIL de PERTINENCE de TRI

Traduction DeepL De Texte (Anglais<>Français)

Le texte, qu'il soit en français ou en anglais, peut être trouvé dans une autre langue grâce à l'outil de correspondance sur lequel il suffit de cliquer.

Une fenêtre s'affiche indiquant les différentes langues disponibles pour chaque livre.

disappoin	Da 13.5 (bulgare)	seen the
risen Sav	ABA 31.2 (tchétchène)	is parting
promise e	PNL 22.2 (tchèque)	r ears. ☞
AA 35.1	WA 37.2 (allemand)	and, they
In obed	WA 37.3 (allemand)	ise of the
waited in	HAp 29.2 (espagnol)	irit. They
Father—th	CP 33.2 (français)	ord says
did not v	AT 23.2 (hongrois)	e temple,
that they	KR 30.2 (indonésien)	ke 24:53.
praising	LVI 23.2 (italien)	sent their
They als	AAJ 29.3 (japonais)	of Jesus.
requests	AV 22.2 (norvégien bokmål)	entative in
They knev	DA 22.2 (polonais)	of God. In
heaven, a	AA 26.1 (portugais)	repeating
solemn a		all ask the
the assur		e it you.
Father in		My name:
Hitherto		r joy may
ask, and		and still
be full."		faith, with
higher the		that died,
the might		is even at
yea rather		to maketh
the right		33:4 ☞
intercessi		fulfillment
35.2		
As the		

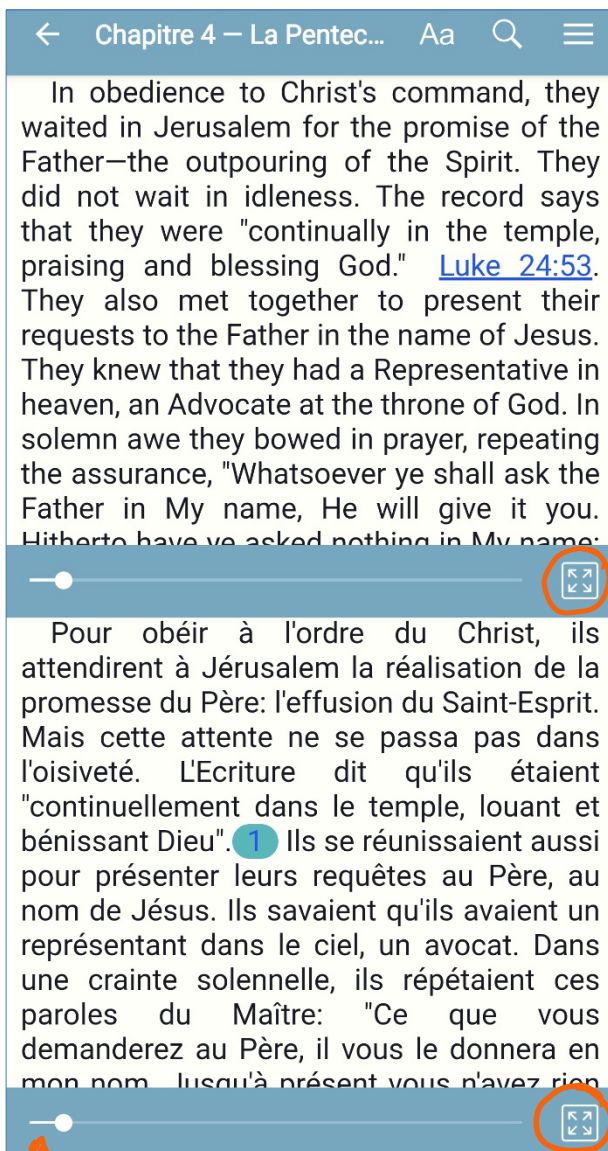
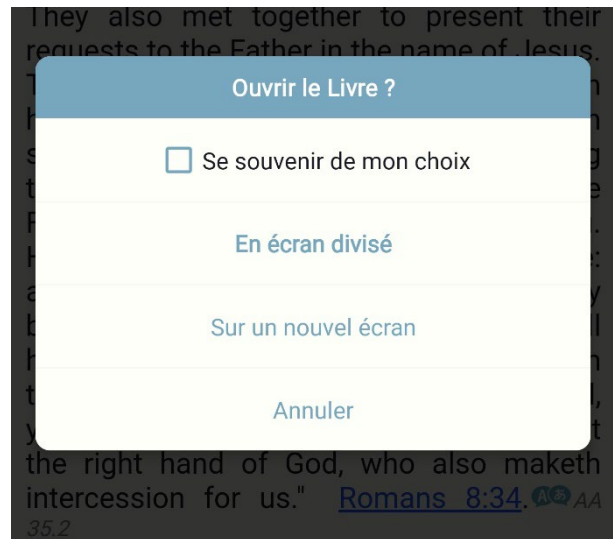
lorsqu'il vendit son droit d'aînesse pour un plat de lentilles; de même que Balaam lorsqu'il se priva de recevoir les récompenses de même que Judas le Seigneur de gloire d'argent. ☞ CE 144.3

C'est l'amour de Dieu qui dénonce comme tous les maux. L'argenteur de Dieu pour être fidèle au service. Dieu bénit le bétail, en argent et en or, que Dieu manifesta ses faveurs à David, Salomon, Josaphat et Ezéchias, en leur accordant richesses et honneurs. ☞ CE 145.1

- CS 139.1 (anglais)
- CMC 145.1 (espagnol)
- RS 89.3 (polonais)
- CM 86.4 (portugais)
- SA 139.1 (roumain)
- CY 139.1 (russe)

RÉFÉRENCE du paragraphe

En cliquant sur la langue choisie, une fenêtre s'affiche (la première fois ou si vous ne choisissez pas «se souvenir de mon choix»), vous demandant si la nouvelle langue s'affiche sur un nouvel écran ou en écran divisé. Un écran divisé se présentera comme ci-dessous : le texte original en haut, et la correspondance dans l'autre langue en bas. En avançant dans l'un des textes, la correspondance suivra pour afficher le même paragraphe.

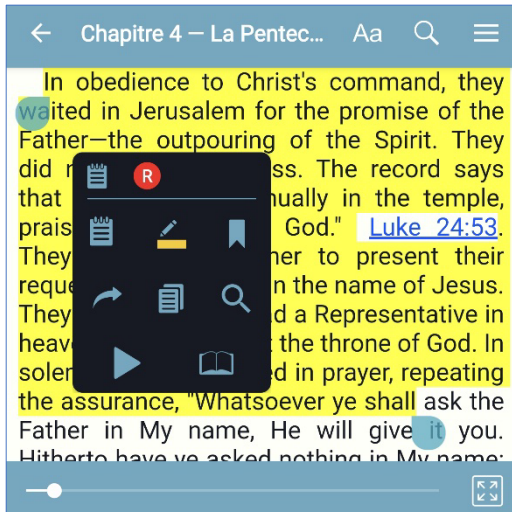


paragraphe anglais

paragraphe français

↑ outil de navigation

→ mettre un des deux textes en plein écran.



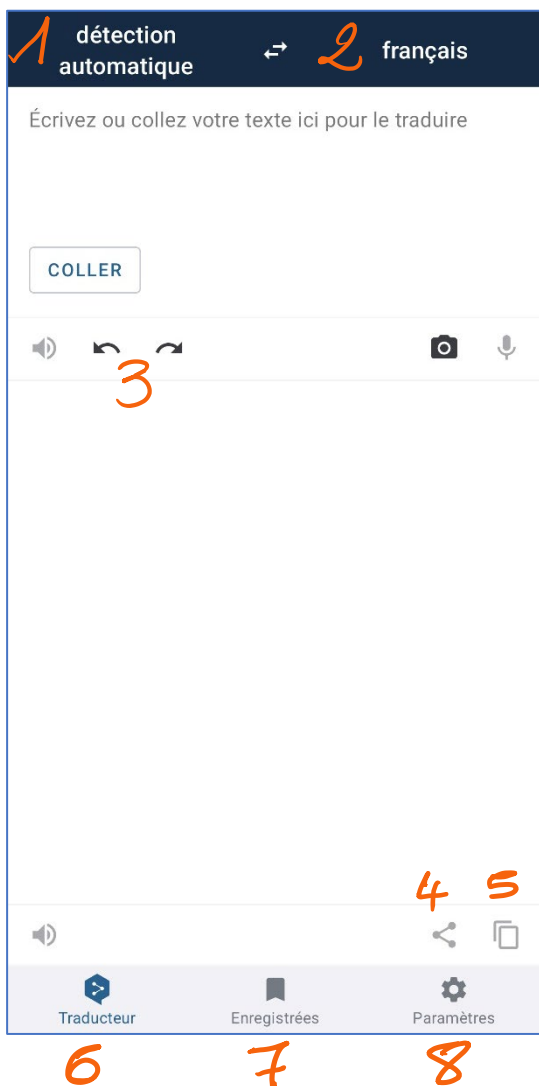
Pour traduire le texte, sélectionner et copier le paragraphe à traduire. Puis le coller sur **DeepL**.

Pour un accès à DeepL, il est possible d'installer l'application ou d'utiliser le site web.

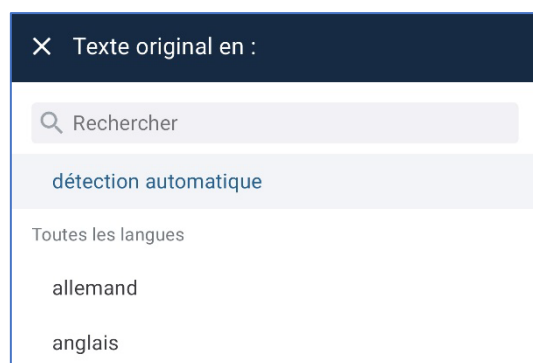
Lien vers le site web : <https://www.deepl.com/translator>

L'application est disponible dans les Stores pour le téléchargement.

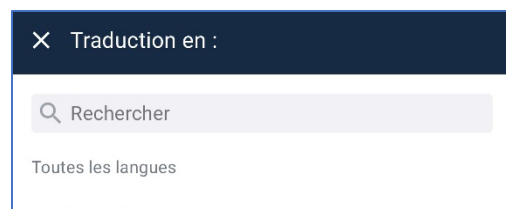
Voici quelques captures d'écran expliquant l'utilisation de l'application DeepL :



1 La langue d'origine du texte, souvent sur « détection automatique ». DeepL détectera facilement le texte en anglais du paragraphe collé, mais il y a la possibilité de choisir en cliquant sur « détection automatique » (ou la langue qui se trouve en haut à gauche).



2 Langue vers laquelle le texte est traduit. On peut également la changer en cliquant dessus.



- 3 Outil annuler-répéter.
- 4 Outil de partage du texte traduit.
- 5 Outil de copie du texte traduit.
- 6 Fenêtre de « traduction ».
- 7 Fenêtre des traductions enregistrées.
- 8 Paramètres.

The image shows two screenshots of a mobile translation application. The left screenshot displays the translation interface with the source text in English and the target text in French. The right screenshot shows the 'Enregistrées' (Saved) screen, which is currently empty.

Texte anglais (Text in English):
 As the disciples returned from Olivet to Jerusalem, the people looked on them, expecting to see on their faces expressions of sorrow, confusion, and defeat; but they saw there gladness and triumph. The disciples did not now mourn over disappointed hopes. They

Traduction française (French translation):
 Lorsque les disciples retournèrent du Mont des Oliviers à Jérusalem, les gens les regardèrent, s'attendant à voir sur leur visage des expressions de tristesse, de confusion et de défaite ; mais ils y virent de l'allégresse et du triomphe. Les disciples ne se lamentaient pas maintenant sur des espoirs déçus. Ils avaient vu le Sauveur ressuscité, et les paroles de sa promesse d'adieu résonnaient constamment à leurs oreilles. AA 35.1

outil d'enregistrement de traduction. (translation recording tool):
 This label points to the bookmark icon in the bottom right of the translation window and the 'Enregistrées' button in the bottom navigation bar of the second screenshot.

Enregistrées (Saved):
 Aucune traduction enregistrée
 Enregistrez vos traductions pour les réutiliser plus tard

Navigation bar labels: Traducteur, Enregistrées, Paramètres

Le site web DeepL a une organisation et présentation similaire (que ce soit sur téléphone ou ordinateur).



Attention : l'outil DeepL est très puissant et a une capacité de traduction qui prend en compte le contexte et l'environnement du texte. *Toutefois, il s'agit malgré tout d'un outil technologique qui n'est pas parfait. La traduction peut donc à certains moments ne pas être exacte ou même être complètement incompréhensible.*

Dans ce cas, il est intéressant de cliquer sur les différents mots afin d'afficher des *traductions alternatives*. Et si l'on ne trouve rien, se *référer au texte anglais original* – et si l'on ne connaît pas l'anglais, ne pas hésiter à demander à quelqu'un qui le connaît.

Voici ci-dessous un exemple de cela. Le texte sélectionné est tiré de *Testimonies for the Church*, volume 1, page 131.3. Ce livre n'est pas disponible en français – les *Témoignages pour l'Église* français étant des compilations de passages tirés des 9 volumes des *Testimonies for the Church* (*cette compilation correspondant à nos 3 volumes de Témoignages existe également en anglais sous le titre Testimony Treasures, vol. 1-3*).

Ce texte est souvent utilisé pour discréditer Ellen G. White, car cette dernière y décrit que certaines personnes vivant de son époque verraient le Seigneur arriver et ne passeraient pas par la mort. Voici donc le texte en anglais :

« I was shown the company present at the Conference. Said the angel: "Some food for worms, [*Sister Clarissa M. Bonfoey, who fell asleep in Jesus only three days after this vision was given, was present in usual health, and was deeply impressed that she was one who would go into the grave, and stated her convictions to others.*] some subjects of the seven last plagues, some will be alive and remain upon the earth to be translated at the coming of Jesus." » *Testimonies for the Church, volume 1, 131.3.*

Si nous utilisons DeepL pour traduire ce texte, voici le résultat :

https://www.deepl.com/transla

DeepL Traducteur
Gratuit dans le Play Store

Télécharger

DeepL Traducteur DeepL Pro

anglais (langue détectée) ▾

AS the disciples returned from Olivet to Jerusalem, the people looked on them, expecting to see on their faces expressions of sorrow, confusion, and defeat; but they saw there gladness and triumph. The disciples did not now mourn over disappointed hopes. They had seen the risen Saviour, and the words of His parting promise echoed constantly in their ears. AA 35.1

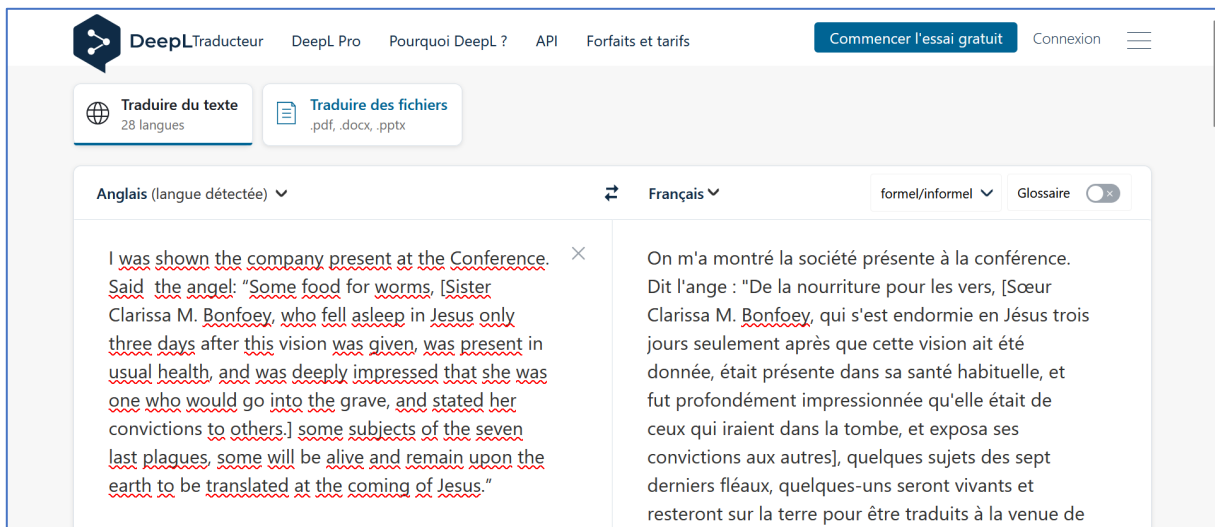
↑↓

français ▾

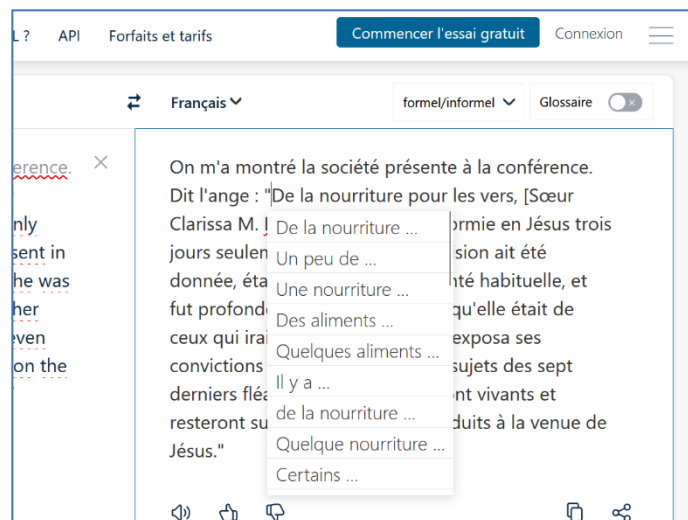
Lorsque les disciples retournèrent du Mont des Oliviers à Jérusalem, les gens les regardèrent, s'attendant à voir sur leur visage des expressions de tristesse, de confusion et de défaite ; mais ils y virent de l'allégresse et du triomphe. Les disciples ne se lamentaient pas maintenant sur des espoirs déçus. Ils

« On m'a montré la société présente à la conférence. Dit l'ange : "De la nourriture pour les vers, [Sœur Clarissa M. Bonfoey, qui s'est endormie en Jésus trois jours seulement après que cette vision ait été donnée, était présente dans sa santé habituelle, et fut profondément impressionnée qu'elle était de ceux qui iraient dans la tombe, et exposa ses convictions aux autres], quelques sujets des sept derniers fléaux, quelques-uns seront vivants et resteront sur la terre pour être traduits à la venue de Jésus." » *Testimonies for the Church, volume 1, 131.3.*

Le texte anglais lui-même est plutôt compliqué à comprendre, ce qui explique la difficulté de la traduction. De plus, une note est faite en plein milieu de phrase, ce qui n'aide pas à la compréhension globale.



Comme indiqué ci-contre, il est possible de cliquer sur un mot, pour avoir différentes options de traduction, qui seront plus appropriées. En cliquant sur celle choisie, elle affichera le texte modifié pour correspondre à la modification.



The screenshot shows the DeepL website interface. At the top, there are navigation links: "DeepL Traducteur", "DeepL Pro", "Pourquoi DeepL?", "API", "Forfaits et tarifs", "Commencer l'essai gratuit", and "Connexion". The main content area displays a translation of a text snippet from English to French. The English text is: "convictions to others.] some subjects of the seven last plagues, some will be alive and remain upon the earth to be translated at the coming of Jesus." The French translation is: "ceux qui iraient dans la tombe, et exposa ses convictions aux autres], quelques sujets des sept derniers fléaux, quelques-uns seront vivants et resteront sur la terre pour être traduits à la venue de Jésus." Below the translation, there is a "Dictionnaire" section. The word "conférence" is defined as a noun, feminine, with the plural "conférences". It provides several example sentences in both French and English, such as "Elle est intervenue lors d'une conférence sur l'éducation." and "She spoke at a conference on education."

En sélectionnant un mot, qu'il soit en anglais ou en français, un onglet dictionnaire s'active en bas de la page, donnant la traduction selon le contexte et les différentes variantes du mot. Des exemples sont donnés pour chacun.

Mais pour en revenir au texte d'Ellen G. White traduit par DeepL, voici une traduction humaine du texte comparée à la traduction DeepL :

TEXTE DEEPL

« On m'a montré la société présente à la conférence. Dit l'ange : "De la nourriture pour les vers, [*Sœur Clarissa M. Bonfoey, qui s'est endormie en Jésus trois jours seulement après que cette vision ait été donnée, était présente dans sa santé habituelle, et fut profondément impressionnée qu'elle était de ceux qui iraient dans la tombe, et exposa ses convictions aux autres*], quelques sujets des sept derniers fléaux, quelques-uns seront vivants et resteront sur la terre pour être traduits à la venue de Jésus." » *Testimonies for the Church, volume 1, 131.3.*

TEXTE TRADUIT

« Il m'a été montré la compagnie présente à la conférence. L'ange me dit : 'Certains seront de la nourriture pour les vers, [*la Sœur Clarissa M. Bonfoey, qui s'endormit en Jésus trois jours seulement après que cette vision ait été donnée, était présente dans sa santé habituelle, et fut profondément impressionnée de ce qu'elle serait de ceux qui iraient dans la tombe, et elle exposa ses convictions aux autres*], certains seront sujets aux sept dernières plaies, certains seront vivants et resteront sur terre pour être translétés à la venue de Jésus.' » *Testimonies for the Church, volume 1, 131.3.*

Même si certaines erreurs sont assez minimes, elles agissent grandement sur la compréhension finale du texte. D'où l'importance d'utiliser les outils avec un certain degré de précaution.

Site Web des Écrits d'Ellen White

Lien vers le site internet des écrits d'Ellen White :

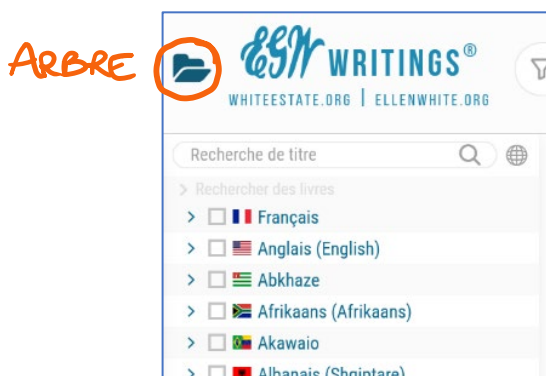
www.egwwritings.org

Présentation du Site Web

Présentation basique de la page d'accueil du site des écrits d'Ellen White :



Langue De Recherche



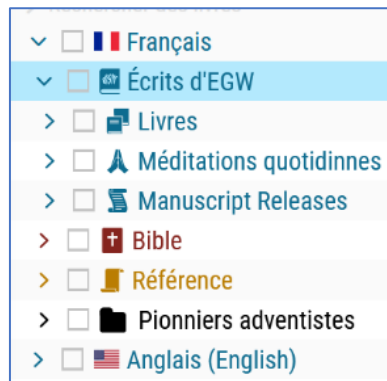
L'icône de dossier en haut à gauche du site, « l'arbre », affiche les différentes langues disponibles sur le site.

Dans cet onglet « sélection de la langue de recherche », une case à cocher à gauche de la langue permet de sélectionner la langue dans laquelle la recherche veut être effectuée. Pour s'assurer de résultats en français par exemple, cocher la case « français ».

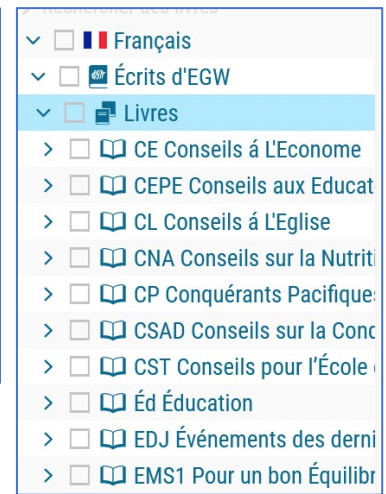
La flèche tout à fait à gauche de la langue permet de développer la langue pour afficher les différentes catégories ; puis les différents livres.



Catégories françaises



Ecrits d'EGW développés

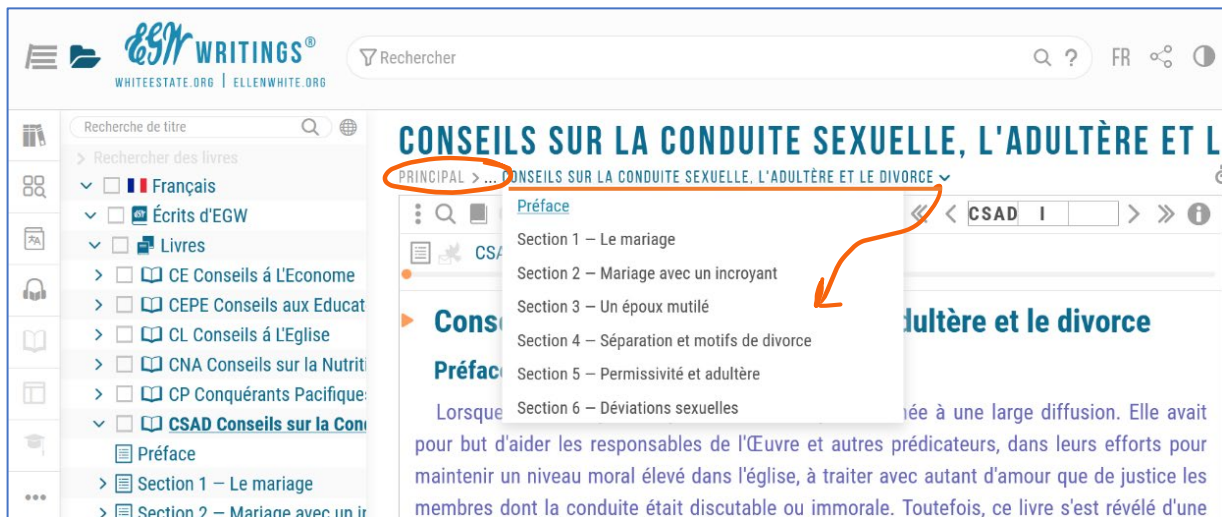


Livres d'EGW développés

Les livres peuvent être développés eux-mêmes pour afficher les chapitres et titres.

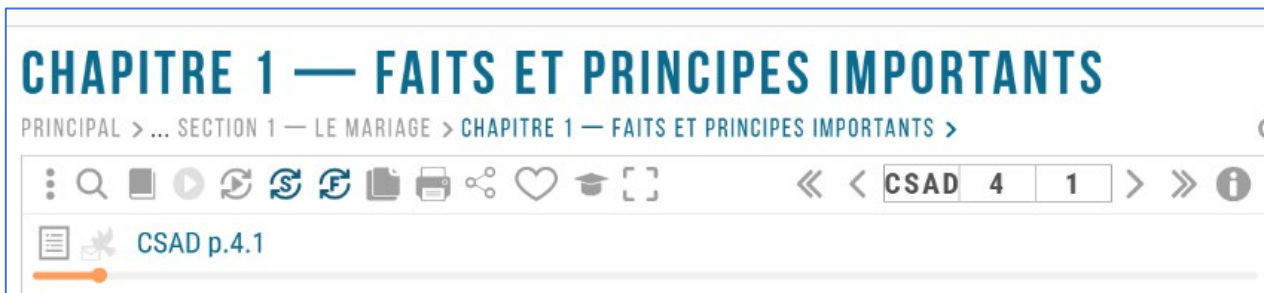
Navigation Générale

Lorsqu'un chapitre ou passage est ouvert, le texte s'affiche au centre de l'écran. Voici l'affichage et les différentes options de texte :

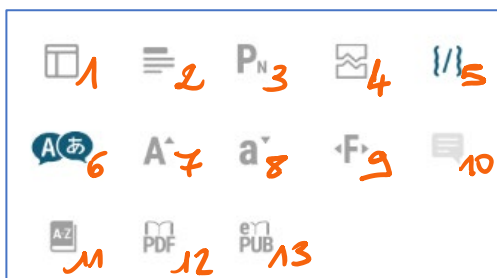


En dessous du titre, le chemin d'accès est affiché : « Principal > ... ». En plaçant la souris sur les points de suspension, on peut apercevoir ce chemin d'accès détaillé. On peut également, en plaçant la souris sur le texte en bleu à la fin de ce chemin, naviguer dans les différents chapitres ou sections.

Lorsque le texte est affiché, un bandeau avec plusieurs options est présent (présentées dans l'ordre, de gauche à droite) :



• Options d'affichage du texte :

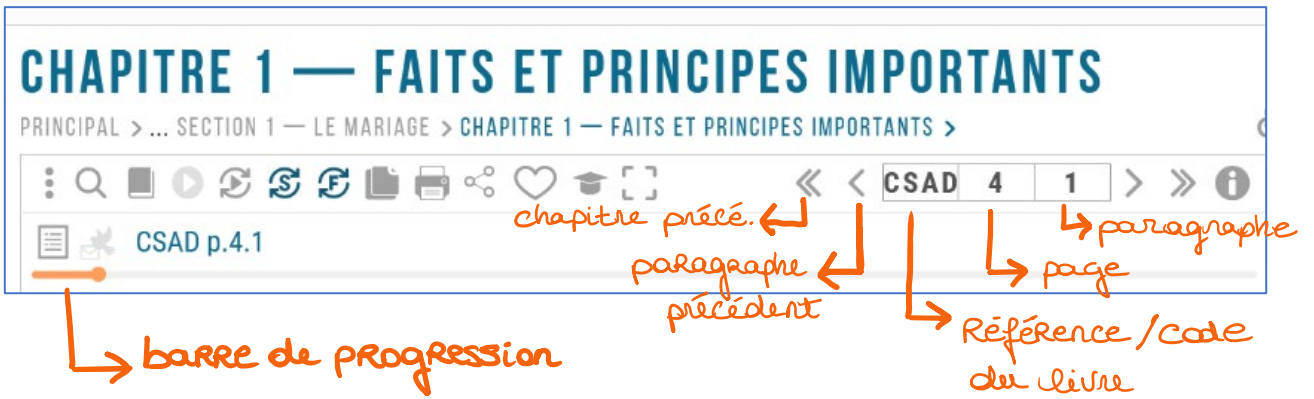


1. Disposition
2. Afficher les en-têtes
3. Afficher les n° de page
4. Afficher les sauts de page
5. Masquer les références
6. Masquer les traductions
7. Police plus grande
8. Police plus petite

9. Changer la police
10. Corriger la faute de frappe sélectionnée
11. Rechercher un mot dans le dictionnaire
12. Lire en mode livre (PDF)
13. Read in ePub

- Rechercher
- Bibliographie
- Écouter MP3
- Activer la synchronisation de la lecture automatique
- Désactiver la synchronisation
- Désactiver la synchronisation avec la vedette
- Copier
- Imprimer du texte
- Partager du texte
- Ajouter à Ma Bibliothèque
- Aller au Centre d'Étude
- Plein écran

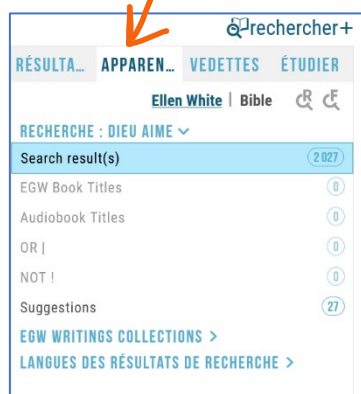
Certaines fonctionnalités ne seront pas présentées dans ce guide, mais pour toute question, n'hésitez pas à nous contacter.



Il est possible d'écrire à la place de la référence livre, ou page ou paragraphe, les références que l'on recherche. Par exemple, dans l'exemple donné ci-dessus, la référence est « CSAD 4.1 ». Pour se rendre à la page 49, paragraphe 2, il suffit de remplacer le numéro de page et de paragraphe à celui souhaité.

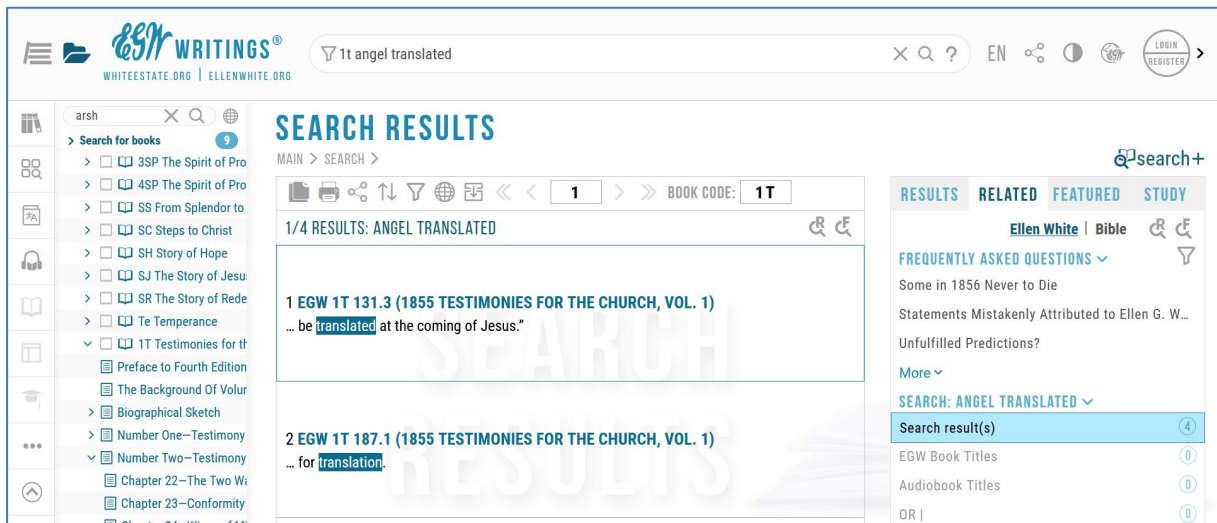
Dernièrement dans cette présentation rapide, l'onglet à droite de la fenêtre affiche différents éléments :

- Un onglet **Résultats**, qui affiche les résultats de recherche.
- Un onglet **Apparenté** présente les résultats de recherche triés par catégorie.
- Un onglet **Vedettes** affiche les paragraphes similaires à celui affiché.
- Un onglet **Étudier**, dans lequel vous pouvez retrouver et insérer vos notes, etc. (une connexion est nécessaire pour y accéder).

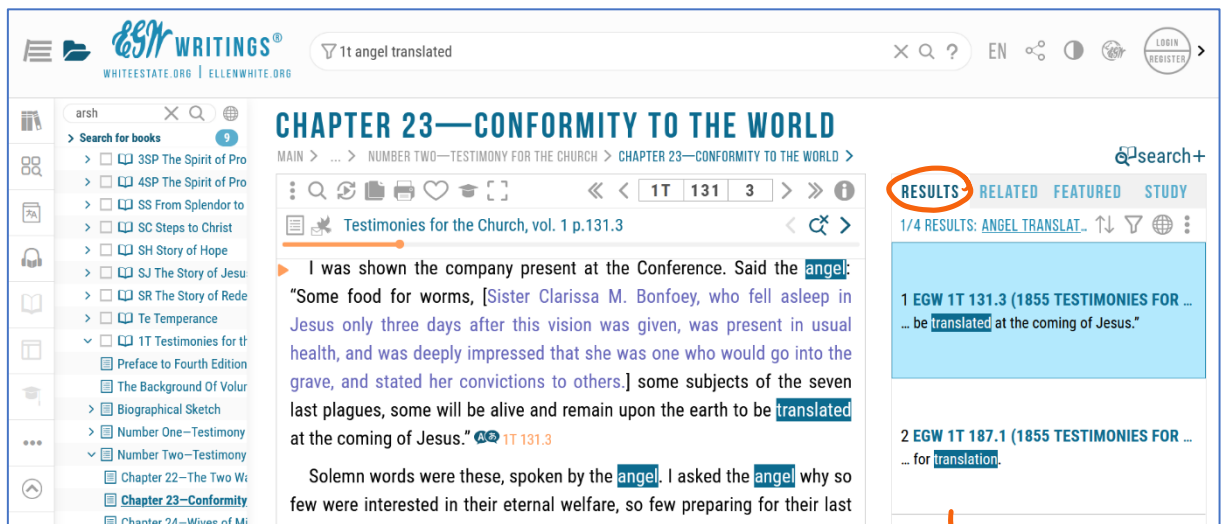


Gérer l'affichage

Lors de la recherche, il arrive souvent que l'ordre d'affichage des fenêtres soit mélangé :



L'affichage est ci-dessus en anglais, mais le principe reste le même. La recherche effectuée est « 1t angel translated » (pour rechercher ces mots dans le livre *Testimonies for the Church, volume 1*). Or, les résultats de recherche sont présents au centre de l'écran et non sur le côté. Cela n'est pas un souci, car en cliquant sur le premier résultat par exemple, le texte s'affiche à nouveau au milieu et les résultats à droite. Il suffit de naviguer et sélectionner les différentes fenêtres de droite.

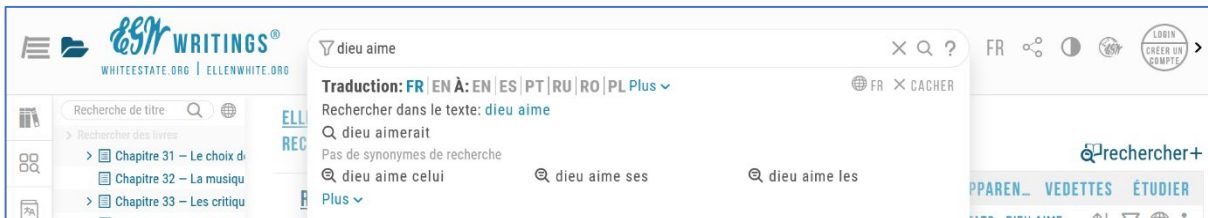


↳ le texte s'affiche ici à nouveau

↓ l'onglet "résultats" est sélectionné

Rechercher

Pour la recherche, le principe est le même que celui présenté pour l'application des Écrits d'EGW (pages 10-14).



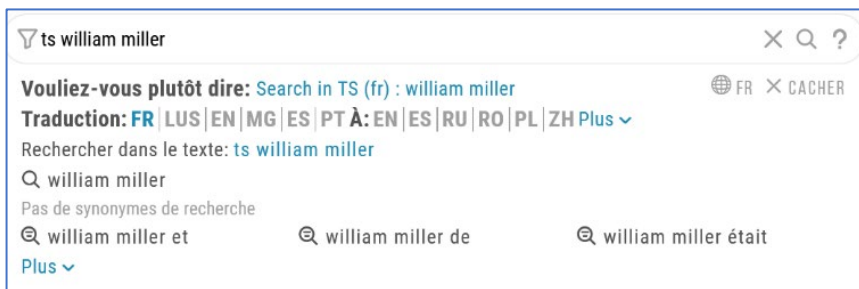
Barre De Recherche

La barre de recherche, une fois sélectionnée, présente différentes options. Le texte ici recherché est : Dieu aime. Juste en dessous, il est noté « **Traduction** » puis différentes langues. Cela indique la langue dans laquelle la recherche sera effectuée. Ici, le français est sélectionné (en bleu).

« Rechercher dans le texte » en dessous indique que la recherche est effectuée dans tous les Écrits d'EGW.

Pour une recherche dans un livre par exemple, voici l'écran qui sera affiché :

L'outil de recherche comprend que la recherche est



cette fois-ci effectuée dans le livre « La Tragédie des Siècles ». On peut directement entrer le texte et appuyer sur « entrer », ou cliquer sur « Search in TS (fr) : william miller ». Si « Rechercher dans le texte : ts william miller » est sélectionné, « ts » sera recherché comme du texte et non une référence de livre.

Des synonymes/variantes de recherche sont donnés en bas de la barre de recherche.

Voici les quelques autres options de recherche :



Filtre De Recherche

Le filtre de recherche permet une recherche plus poussée et détaillée. On peut ici détailler les éléments que l'on recherche, personnaliser la recherche selon les catégories, la date, etc.

À gauche, dans le « Modèle de recherche », les différentes catégories sont présentées : livres EGW, périodiques, etc...

The screenshot shows the search interface for EGW Writings. The search bar contains 'ts william miller'. The left sidebar shows the 'MODÈLE DE RECHERCHE' with 'Livres EGW' selected. The main search area is titled 'RECHERCHE PAR LA PAGE DU LIVRE'. It includes a language dropdown set to 'Français' with a handwritten note 'langue sélectionnée'. There are input fields for 'Code / Title', 'Page', 'Paragraphe', and 'Texte'. On the right, there are options for 'Plage de dates' (selected: 'recherche tous'), 'Collections' (checked: 'Livres', 'Méditations quotidi...', 'Manuscript Releases'), and 'Trier les résultats de la recherche' (selected: 'Chargée pertinence', 'Bouquin enchainem...', 'Pertinence', 'Hâtif avant', '1er écrits en premier', 'Derniers écrits puis premiers').

« EGW Index thématique » permet une recherche de thèmes et de sujets.

« EGW Écriture Index » – index biblique dans les Écrits d’EGW – permet de rechercher un texte biblique en particulier dans les Écrits d’EGW.

Ne pas hésiter à chercher et tester les différents outils.

Voici le filtre de recherche de périodique :

The screenshot shows the search interface for EGW Writings. The search bar contains 'ts william miller'. The left sidebar shows the 'MODÈLE DE RECHERCHE' with 'Periodicals' selected. The main search area is titled 'ALLER AU PERIODICAL'. It includes a language dropdown set to 'Français'. There are input fields for 'Code / Title', 'Année', 'Mois', 'Jour', and 'Paragraphe'. On the right, there are options for 'ET/OU CHERCHER DANS PERIODICALS' (selected: 'recherche tous') and 'De l'année: Jusqu'à l'année:'. There is also a 'Texte:' input field.

Recherche En Anglais

Le filtre de recherche permet d'affiner la recherche en anglais si la recherche via la barre de recherche ne résulte en rien.

Il est possible pour les Écrits des Pionniers ([Adventist Pioneer Library APL](#)), de sélectionner les livres ([APL books](#)), les périodiques ([APL periodicals](#)) ou de rechercher le tout.

Contrairement à l'application des Écrits d'EGW, la recherche des paragraphes est ici rendue disponible pour les Écrits des Pionniers, grâce à cet outil de filtre. Le site web est la version la plus complète pour la recherche.

On peut alors entrer le code ou référence du livre dans la case « APL Code » ([pour la recherche des périodiques des Pionniers, ainsi que l'année, le mois, le paragraphe, la page, etc...](#)). On peut également chercher sur une période de temps en entrant « de l'année » « jusqu'à l'année » et le texte en dessous.

De nouveau, n'hésitez pas à naviguer et essayer les différentes options disponibles.

ts william miller

FR

LOGIN
CRÉER UN
COMPTE

MODELE DE RECHERCHE

RECHERCHE ADVENTIST PIONEER LIBRARY *← indique la catégorie sélectionnée*

APL BOOKS **APL PERIODICALS** RECHERCHE TOUS

Livres EGW
Periodicals
Écrits Inédits
EGW Index thématique
EGW Écriture Index
Adventiste du Pioneer Library
Reference Collections
Bible
Commentaire
Dictionary
Bibliographie

APL Code: [] []
Année: [] []
De l'année: [] []
Jusqu'à l'année: [] []
Mois: [] []
Jour: [] []
Page: [] []
Paragraphe: [] []
Texte: []

Préférences de résultats de recherche:

Correspondance exacte en premier, mots rac...
 Match de mots exacts
 Match de mots racine

choisir la catégorie

